

## 英汉语言中的性别语言表征

高玉涵, 韩冬萱

山东科技大学 山东青岛

**【摘要】**本文立足于 Sapir-Whorf 假说与女性主义理论的坚实基础,旨在全面而深刻地剖析性别语言表征现象如何在英汉语言中呈现以及形成这种现象的原因等多个维度上显现,从而打破以往研究往往局限于语言单一层面的局限。性别语言表征作为一种广泛的语言现象,其触角延伸至语言的每一个角落,贯穿于多样化的语言使用场景与语篇之中。为进一步探究英汉语言性别语言表征的根源,本文从更为广阔的视角审视这一现象。通过剖析文化背景、社会性别角色分工以及心理认知定位等多重因素,本文力图构建一个多维度的解释框架,以揭示性别语言表征在语言层面根深蒂固的成因。这一过程不仅是对语言现象的深入剖析,更是对性别平等议题在跨文化语境下的深刻反思。

**【关键词】**性别语言表征; 女性主义理论; Sapir-Whorf 假说; 社会构建主义理论

**【收稿日期】**2025 年 2 月 15 日

**【出刊日期】**2025 年 3 月 31 日

**【DOI】**10.12208/j.sdr.20250010

### Gender language representation in English and Chinese

Yuhan Gao, Dongxuan Han

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

**【Abstract】** Drawing on the robust theoretical framework of the Sapir-Whorf Hypothesis and feminist theory, this paper aims to provide a comprehensive and in-depth analysis of how gender language representation manifests in English and Chinese, as well as the underlying reasons for this phenomenon. This approach goes beyond the limitations of previous studies, which often focused solely on linguistic aspects. Gender language representation, as a pervasive linguistic phenomenon, influences every facet of language, permeating diverse language use contexts and discourses. To delve deeper into the roots of gender language representation in English and Chinese, this paper adopts a broader perspective. By examining factors such as cultural background, social gender role divisions, and psychological cognitive frameworks, this paper strives to construct a multidimensional explanatory model, uncovering the deeply entrenched causes of gender language representation at the linguistic level. This analysis not only explores the linguistic phenomenon but also offers a profound reflection on the issue of gender equality in a cross-cultural context.

**【Keywords】** Gender language representation; Feminist theory; Sapir-Whorf hypothesis; Social constructivism theory

#### 1 引言

性别语言表征是全球性的社会问题,其在语言中的体现尤为值得关注。本文旨在探讨英语和汉语中性别语言表征现象的表现形式及其成因,挑战传统观念,推动性别平等的社会认知。本研究基于 Sapir-Whorf 假说和女性主义理论,分析语言如何反映和强化性别偏见。

性别语言表征现象普遍存在于不同国界与社会

制度中,尤其在语言中留下了深刻的烙印,形成了语言性别语言表征的独特维度。本文聚焦于针对女性的语言歧视,分析英语和汉语两大语言体系中存在的性别偏见。这些语言习惯通过强调性别差异、排除女性声音和贬低女性价值,潜移默化地塑造着性别认知和社会观念。

本研究旨在探究英语与汉语在性别语言表征表达上的共性与特性,揭示其文化和社会背景。通过

深入对比分析,我们旨在理解两种语言中性别偏见的独特表现形式及其内涵,并探讨这些表达如何映射并巩固性别偏见。

在英语与汉语这两大世界语言体系中,它们以不必要地强调性别差异、排除女性声音、轻视乃至贬低女性价值为表现形式。Sapir-Whorf 假说为我们提供了另一视角,强调语言不仅是社会活动的产物,更是塑造人类思维框架与精神世界的强大力量。它指出,我们对周遭世界的感知、理解与阐述,无不受制于我们所使用的语言系统。研究英汉语言中的性别语言表征,旨在审视并改变现状,通过倡导性别平等和语言革新,使语言成为推动社会公正与和谐的工具。

## 2 文献综述

本节将回顾语言性别语言表征的研究历程,从早期的词汇和音素研究,到现代的跨学科探讨。特别关注 Sapir-Whorf 假说和女性主义理论如何为理解语言中的性别语言表征提供理论支持。

语言与性别的关系探讨长久以来都是社会语言学界的一大热点。鉴于多数社会以种种显著方式划分性别界限,语言中自然也存在性别差异。起初,这种差异的研究聚焦于词汇和音素层面,随着女性主义运动的蓬勃发展,越来越多的女性参与其中,语言中的性别差异,包括语言性别语言表征,开始受到前所未有的质疑与挑战。此后,相关研究纷纷涌现,逐渐催生了女权主义理论在语言领域的成型。Lakoff, R. (1975) [3] 在其著作中明确指出:“我认为,女性在语言层面遭受的歧视体现在两个层面:一是她们被教导如何使用语言,二是社会普遍对她们语言使用的态度。”

自 20 世纪 80 年代以来,对该领域的研究已步入系统化轨道。Cameron, D (1985) [1] 在其书中为该领域近期的研究提供了批判性的导读,同时也做到了全面而易于理解。回溯至 20 世纪初,对比语言学的方法便已被众多语言学家和女权主义者所采用,以剖析语言性别语言表征现象。例如,Chambers, J. K. (1990) [2] 通过对比德语与英语中的性别语言表征语言,展现了跨语言视角下的独特洞见。而在女性术语语义贬低的研究领域,研究者则更倾向于运用历史语言学的方法,追溯这些词汇意义变迁的轨迹。

近年来,在我国,关于这一领域的研究正在逐渐增加,白解红(2000) [5] 再在她的书中提到语言是一种意识形态,潜在地影响着人们的刻板印象构建,这也是女性主义运动要在语言中占领高地的原因,只有在社会的各方面都消除性别,真正的平等才能实现。康晓秋(2012) [7] 表示在消除语言中的性别语言表征现象方面,一些专家和学者提出了多种建议。例如,在确立性别平等的社会观念基础上,推广使用中性的词汇。然而,语言的形成和演变是一个漫长的过程,而且消除性别语言表征也绝非仅是女性一方的职责。李慧(2010) [9] 在文章中指出作为人类文化的见证者和参与者,语言本身并不存在性别语言表征,性别语言表征存在于人。因此,消除语言性别语言表征的关键在于意识形态的改变。叶娇琳,陈柏华(2014) [12] 认为语言犹如一面镜子,映射出社会文化和价值观。曲艺,于丽丽(2019) [10] 在其论文中以《说文解字》视角下的文化观照对英汉语言中的性别语言表征,进行了词法和句法层面的分析。赵翌然(2020) [13] 在文章中指出只有在社会转型和语言平等的基础上,我们才能彻底消除社会偏见,摒弃语言中的歧视,进而实现男女之间真正的平等。黄姝翌(2023) [6] 在其论文中表示萨丕尔—沃尔夫假说让人们深刻地理解了语言、思想和文化之间的关系,这也呼吁我们更多地关注语言对思想的影响。

此外,随着研究的深入与拓展,语言性别语言表征的讨论已不再局限于语言与社会学的范畴,这一趋势不仅丰富了语言性别语言表征的研究视角,也为其带来了更为广泛而深刻的理解。

## 3 理论框架及相关理论

本研究采用 Sapir-Whorf 假说和女性主义理论作为分析工具。此外,社会建构主义理论将帮助我们理解性别身份如何在语言中被构建和体现。

### 3.1 Sapir-Whorf 假说

事实上,语言对思维的影响早已被学者们注意到,但直到 20 世纪初,萨丕尔的著作 *Language: An Introduction to the Study of Speech* 出版后,这个问题才开始得到系统的研究。后来,他系统地论述了语言作为“社会现实的指导”的观点。萨丕尔认为,人不能孤立地生活在客观世界中,也不能脱离社会活动而生活;大多数人离不开一种特定的语言,因

为它已经成为人们交流思想的媒介。沃尔夫 (Benjamin Lee Whorf) 继续了这项研究, 并使这项研究在 20 世纪 50 年代达到了高潮。沃尔夫主张, 每种语言所蕴含的语言系统本质上充当了思想的塑造工具。更进一步, 沃尔夫认为语言是文化的根基所在, 它在人际交流的动态过程中, 作为主要控制力量调节着人类的认知架构, 而这一持续的相互作用, 又在根本上塑造并丰富了人类的经验世界。这一假说可以适用于研究英汉语言中的性别语言表征, 具体体现在以下几个方面:

### 3.2 女性主义理论

女性主义翻译理论, 作为 20 世纪 80 年代翻译学界“文化转向”浪潮中的一股新兴力量, 深受结构主义、后殖民主义及文化学等现代思潮的启迪。该理论独树一帜地将翻译视为一种政治行为, 聚焦于翻译主体——尤其是译者的主体性与创造力, 从女性主义的独特视角出发进行深刻剖析。其核心目标在于揭露并批判那些根深蒂固地将女性和翻译边缘化于社会与文学体系底层的偏见, 旨在挑战并瓦解支撑这些不平等观念的权威结构。

这一理论框架是动态的、开放的, 相较于传统翻译理论中将原文喻为男性主体、译文则沦为女性从属的传统观念, 女性主义翻译理论勇于破旧立新, 将翻译实践与女性的权利争取紧密相连, 构建了一个更加平等、互为主体的翻译理论新范式。

### 3.3 社会构建主义理论

社会构建主义理论认为性别不仅仅是生物性别的简单反映, 而是一种社会和文化构建。这意味着性别身份是通过社会互动、语言使用和文化实践来构建和维持的。刘芳 (2012)<sup>[8]</sup> 表示在语言学习中, 宏观的教育背景、微观的课堂物理环境和人际互动环境都会对学习者的学习产生深远的影响。

在建构主义的发展过程中, 其深层次的理念和认识主要体现在两个方面: 一方面, 学习涉及对新信息的解读, 这通常是通过结合现有知识和经验, 并超越既有信息来构建新的理解。另一方面, 学习还涉及到从记忆中有选择性地提取信息, 并根据实际情况进行重构, 而不仅仅是简单的信息检索。总而言之, 建构主义实际上不仅仅是对新信息的一种理解和构建, 更是对原有信息和经验的一种重组过程。

## 4 英汉语言性别语言表征的对比分析

本节将对比分析英语和汉语中的性别语言表征现象, 探讨两种语言在词汇构成、语法结构和语境使用上的差异和相似之处。

### 4.1 语言性别语言表征在英汉语言词汇构成中的表现

(1) 语言性别语言表征在英语语言词汇构成中的表现

例: actor 和 actress

分析: 以“actor”一词为例, 它作为一个非标记项词汇, 适用于男女两性, 而“actress”则是一个标记项词汇, 通过附加“-ess”后缀特指女性。在英语的使用中, 非标记项词汇往往默认指向男性, 而指向女性的词汇则需通过特定的后缀进行标示。这种用法可能暗示女性词汇似乎偏离了主流和权威的标准。这一现象反映了英语中的一种模式, 即女性的语言表达很多时候是建立在男性语言基础之上的, 女性仿佛被视为男性的衍生物。

(2) 语言性别语言表征在汉语语言词汇构成中的表现

例: 《说文解字》(2004 年版) 对“妇”字的解读: “妇, 服也。从女持帚, 洒扫也。”

分析: “女”字常被视作一个象形字, 它作为偏旁部首, 参与构成了许多汉字, 而令人惊讶的是, 这些字中不少带有负面或传统性别偏见的含义。例子中则暗示了手持扫帚的女性形象被等同于“妇”, 并赋予了其顺从、从事家务劳动的固有印象。此外, 许多与“女”这个偏旁部首有关的词汇皆为贬低、侮辱之意。例如: 奴、婢、妾、妖、嫖、娼、奸、婬……这些词汇均是由“女”字旁构成, 所示之意也皆为邪恶、贪婪、卑贱之意。可见, 在父权制社会, 女性没有独立的人格尊严, 她们一直处于被玩弄和被轻视的地位。

### 4.2 语言性别语言表征在英汉语言语法结构中的表现

(1) 语言性别语言表征在英语语言语法结构中的表现

例 1: sirs and madams, father and mother, man and woman, host and hostess, boys and girls, brothers and sisters, king and queen

分析: 在词汇组合与短语构建中, 阳性词汇往

往优先于其阴性对应词出现, 这一现象映射出男性在价值判断上被默认为高于女性的观念。这种性别排序的传统由来已久。据 Spender, D. (1980) [4] 所述, 其根源可追溯至 1553 年, 由威尔逊先生首次确立了男性名称应置于女性之前的规则。而 Eighty Eight Grammatical Rules 则进一步阐述了这一观念, 认为男性因其更为“全面”的特性, 自然应在排序上领先女性。此外, 这种男性优先的排序习惯还源于一种普遍认知, 即在英语语境中, 排列靠前的元素往往被视为信息传递中的核心或重要部分。比如, “bride and groom” 的组合, 就透露出在婚姻关系中, 女性角色似乎承载着更为特殊的意涵, 相较于男性而言显得更为重要。

例 2: If anyone calls, tell him I'll be back soon.

分析: 在传统英语中, 男性代词 (如 “he”、“him”、“his”) 经常被用作泛指任何人, 即使是在性别不明确或涉及两性的情况下。尽管 “anyone” 是一个性别中立的词汇, 指代一个不确定性别的人, 但随后的代词 “him” 却明确地指向了男性。这种用法体现了语言中的性别偏见, 它暗示了男性作为默认或主导性别的社会地位。这种性别化的语言习惯不仅反映了对男性中心地位的默认认可, 而且在一定程度上强化了性别角色和性别不平等的刻板印象。在历史上, 男性代词的泛用导致了女性在语言表达中的隐形和边缘化, 使得女性在文本和对话中常常不被提及或被认为是不重要的。

(2) 语言性别语言表征在汉语语言语法结构中的表现

例 1: “医生”、“律师”、“工程师”等, 而女性从事这些职业时往往需要特别指明, 如“女医生”、“女律师”。

分析: 社会建构主义理论认为, 语言是社会互动的产物, 它不仅反映社会现实, 也构建社会现实。性别化的称谓和名词是社会成员在长期互动中形成的, 它们强化了性别差异的社会认知。女性主义理论指出, 社会对男性和女性的期望存在刻板印象, 这些印象通过语言表达出来。上述的对于职业描述的词语中明显的会通过添加“女”来强调职业身份的独特, 女性在这些领域的出现被视为异常或需要特别指出, 这反映了性别角色的刻板印象。

例 2: “女子无才便是德”、“头发长, 见识

短”、“嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗”

分析: 第一句话传统上用来赞美女性的贞淑与顺从, 暗示女性的美德不在于才智, 而在于其品德和顺从的角色。这种表达贬低了女性的智力和能力, 强化了女性应专注于家庭角色而非个人发展的刻板印象。第二句话通常用来形容女性见识不广, 缺乏深度思考的能力。它将女性的外貌特征 (头发长) 与智力水平 (见识短) 联系起来, 暗示女性天生不如男性聪明或理性。第三句话用来形容女性应当完全服从于丈夫, 无论丈夫的条件如何, 都应该无条件地跟随。这些成语和俗语的存在和广泛使用, 反映了传统文化中对女性角色的期望和限制, 同时也反映了社会性别语言表征的历史遗留问题。

## 5 总结

本文总结了英语和汉语中性别语言表征现象的主要表现形式和成因。研究表明, 语言不仅是性别偏见的反映, 也是其强化的工具。诚然, 男性与女性在生物学上存在着差异, 这些差异在一定程度上塑造了他们的生理特征, 但性别角色却并非由此单一因素决定。语言的演变, 乃是一场静水深流的变革, 非短时之功可成。唯有深刻洞悉性别语言表征在语言织体中的微妙痕迹, 我们方能主动出击, 重塑社会意识的版图。这意味着, 我们需从根源上剔除任何蕴含性别语言表征的词汇、语句, 通过积极净化语言生态, 不仅优化表达的艺术, 更致力于构建一个无偏见的交流空间。通过不懈努力, 我们不仅能够丰富语言的表达力, 更能在无形中推动社会向着更加和谐、包容的方向发展。这一过程, 既是语言艺术的精进之旅, 也是社会文明进步的坚实步伐。

## 参考文献

- [1] Cameron, D. *Feminism and Linguistic Theory* [M]. Basingstoke: The Macmillan Press Ltd. 1985.
- [2] Chambers, J. K. *Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance* [M]. Cambridge: Blackwell. 1990.
- [3] Lakoff, R. *Language and Women's Place* [M]. New York: Harper & Row Publisher. 1975.
- [4] Spender, D. *Man Made Language* [M]. London: Routledge

- and Paul. 1980.
- [5] 白解红.性别语言文化与语用研究[M].长沙: 湖南教育出版社, 2000.
- [6] 黄姝翌.基于萨丕尔-沃尔夫假说对中英颜色词内涵的探讨[J].作家天地, 2023(18):42-44.
- [7] 康晓秋.中西方性别语言表征的语言与文化对比[J].知识力量:教育理论与教学研究, 2012(23):15-19.
- [8] 刘芳.社会建构主义语言教学观[J].青年文学家, 2012, (27):129+131.
- [9] 李慧.英汉语言性别语言表征对比研究[D].济南大学, 2010.
- [10] 曲艺,于丽丽.英汉语言中的性别语言表征——《说文解字》视角下的文化观照[J].漯河职业技术学院学报, 2019, 18(04):1-3.
- [11] 许慎.说文解字[M]. 上海: 中华书局. 2004.
- [12] 叶娇琳, 陈柏华. 概念隐喻下的英汉语言性别语言表征研究[J].现代语文, 2014(8): 155-158.
- [13] 赵翌然.英汉语言中性别语言表征的成因分析[J].现代交际, 2020, (12):62-63.
- 版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**OPEN ACCESS**